

## Библейские *hapax legomena* в рефлексии перевода (на материале Книги Иова из Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) и польских библий XVI в.)

**Алла Кожина**

Белорусский государственный университет (Минск)  
E-mail: [kozhinster@gmail.com](mailto:kozhinster@gmail.com)

**Елена Суркова**

Независимый исследователь (Торонто, Канада)  
E-mail: [asourkova@gmail.com](mailto:asourkova@gmail.com)

**Santrauka.** В статье исследуются проблемы перевода и понимания библейских *hapax legomena*, которые становились объектом языковой рефлексии переводчиков Книги Иова с древнееврейского на *просту(ю) мову* и польский язык в конце XV–XVI вв. Сходство переводческих решений было, скорее всего, обусловлено существующей общепринятой традицией интерпретации “темных” мест, различие же объясняется целями, с которыми создавались переводы, а также профессиональной принадлежностью их создателей.

**Ключевые слова:** Книга Иова, Виленский ветхозаветный свод (F 19–262), Радзивилловская (Брестская) библия, Несвижская библия, древнееврейский, польский языки, *проста(я) мова*, *hapax legomena*

### **Biblical *hapax legomena* in the Reflection of the Translation (on the Material of the Book of Job from the Vilna Old Testament Book (F 19–262) and the Polish Bibles of the 16<sup>th</sup> century)**

**Summary.** The article examines the linguistic aspects of the translational reflection on *hapax legomena* from the Book of Job. Lexical correspondences to the Hebrew *hapax* in Ruthenian (*prosta(ja) mova*) and Polish are compared with the material from *Vilnius Old Testament Florilegium* (F 19–262) (approx. 1517–1533), the Radziwiłł Bible (*Biblia Radzivillovska*) (1563), and the Nesvizh Bible (*Biblia Nieświeska*) (1568–1572) by Symon Budny. All translations demonstrate examples of both etymological interpretation and representation of figurative meaning based on the closest context. Facts of the usage of classical Jewish exegetic comments suggest the existence of a traditional understanding of the “dark places” in the Book of Job.

**Keywords:** *Book of Job*, *Vilnius Old Testament Florilegium* (F 19–262), *Radzivilł (Brest) Bible*, *Nesvizh Bible*, Hebrew, Polish, Ruthenian (*prosta(ja) mova*), *hapax legomena*.

Received: 22/3/2019. Accepted: 25/4/2019

Copyright © 2019 Алла Кожина, Елена Суркова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

### **Biblijos hapax legomena vertimo refleksijoje (apie Jobo knygą iš Senojo Testamento Vilniaus sąvado (F 19–262) ir XVI a. lenkiškose Biblijose)**

**Santrauka.** Straipsnyje analizuojami Jobo knygos hapax legomena vertimo refleksijos kalbiniai aspektai. Nagrinėjami senosios hebrajų kalbos hapaksų leksiniai atitikmenys Jobo knygos vertime į rusėnų kalbą Senojo Testamento Vilniaus sąvado sudėtyje (F 19–262) (apie 1517–1533), taip pat lenkiškuose vertimuose — Radvilų (Brastos) biblijoje (1563) ir Simono Budno Nesvyžiaus biblijoje (1568–1572). Visuose vertimuose užfiksuoti tiek etimologinio hapaksų suvokimo pavyzdžiai, tiek perktolinių reikšmių atsiradimo, kartais dėl artimiausiu kontekstu, pavyzdžiai. Siekimo judaizmo egzegetų klaskiniams komentarams faktai leidžia daryti prielaidą apie tradicini tais laikais Jobos knygos „tamsių vietų“ suvokimą, kuriame skirtingi aiškinimai ir interpretacijos galėjo tarpusavyje sietis.

**Reikšminiai žodžiai:** Jobo knyga, Senojo Testamento Vilniaus sąvadas (F 19–262), Radvilų (Brastos) Biblija, Nesvyžiaus Biblija, hebrajų, lenkų kalba, prosta(ja) mova, hapax legomena

---

История переводов Священного Писания традиционно демонстрирует, что трансмиссия этого фундаментального текста культуры была не только лингвистическим, но также концептуальным явлением. Такие переводы изначально сопровождались поиском принципов переводческой деятельности, постановкой проблемы переводимости/непереводимости, выработкой критериев для сопоставления оригинала и перевода. Так складывалась рефлексия о переводе, в результате которой переводческая деятельность стала выделена в культуре<sup>1</sup>.

В процессе культурной трансмиссии библейских текстов возникают новые отношения, которые требуют существенных аналитических и интерпретативных усилий в силу специфики канонических книг. В контексте истории библейских переводов особую значимость получают такие корреляции, как “перевод и подлинник, перевод и другие переводы (если они есть) — в своей культуре и в других культурах, переводы современные и прошлые — а также и будущие — в той мере, в какой иногда удается уже сейчас наметить области неделанного” [Автономова 2008, 488].

Традиционными “областями неделанного” были и остаются “темные места” в библейских книгах, существующие объективно в случае диахронического перевода, когда переводчик сталкивается с проблемой исторических изменений в системе языка оригинала, или же возникшие в результате сознательной авторской языковой игры в поэтическом тексте.

На лексическом уровне несомненную сложность для диахронического перевода представляют гапаксы (ἄπαξ λεγόμενα, hapax legomena — букв. ‘только раз названные’) — слова, словоформы, а иногда целые словосочетания, которые использованы только один раз в тексте или корпусе текстов. Библейские гапаксы создают особые трудности для переводчиков с древнееврейского или греческого языков, поскольку здесь отсутствует возможность сравнения таких слов с другими вариантами их употребления. Проблематичность определения семантики гапакса исходя из единственного контекста, а также из словообразовательной структуры такого слова заставляет обращаться к переводческой традиции культуры в ее

диахронии, а также сопоставлять ее с переводческими традициями других культур.

С точки зрения статистики, редкие слова в тексте — обычное явление<sup>2</sup>, но в том случае, когда наблюдается их высокая концентрация, они привлекают особое внимание. Среди библейских книг наибольшее количество *hapax legomena* встречается в Книге Иова<sup>3</sup>. Исходя из различных критериев их идентификации, здесь насчитывается до 152 гапаксов (такого списка придерживались средневековые грамматисты и комментаторы Саадия Гаон, Менахем бен Сарук и др.), 60 из которых характеризуются как абсолютные. К *абсолютным гапаксам* относятся слова, которые были образованы от не встречающихся ранее корней, а также лексем, которые по своей структуре или специфическому значению не могут быть возведены к известным существующим корням [см. Kassan 1931, Sarna 1955, Greenspahn 1984, Hoffman 1996 и др.]. Среди таких гапаксов встречаются слова, относящиеся к общеупотребительной лексике, *termini technici*, поэтические метафоры, а также лексем, статус которых может быть определен в сравнении с материалом других языков (в основном, с арамейским и арабским)<sup>4</sup>.

Исключительное богатство и разнообразие словника Книги Иова, ее сложная структура и метафоричность обусловили присутствие в ней “филологических загадок”, которые до сих пор создают трудности для интерпретации. “Сопоставление древних версий и масоретского текста демонстрирует, что даже переводчики далекого прошлого часто испытывали сложности с пониманием текста, который и для них уже был архаичным. Современные исследователи располагают обширной базой данных о древнесемитских языках, которой не было в распоряжении их древних коллег, но и они продвинулись ненамного дальше” [Michel 1987, 1].

Переводческие варианты Книги Иова, возникшие в разные исторические эпохи, таким образом, отражают специфику рефлексии над малопонятными фрагментами, в которых среди прочих “затемняющих” смысл элементов отмечено присутствие *hapax legomena*. Мы рассмотрим стратегии выбора лексических соответствий библейским гапаксам, которые использовали переводчики с древнееврейского на *просту(ю) мову* и польский язык, трудившиеся на территории Великого княжества Литовского в конце XV–XVI вв.

Переведенная непосредственно с масоретского оригинала еще в конце XV в. Книга Иова на *простой мове* сохранилась в составе Виленского ветхозаветного свода из рукописного Виленского кодекса\*, известного в единственном списке начала XVI в. (БАН Литвы, F 19–262) (историю и

\* Авторы выражают искреннюю признательность профессору С.Ю. Темчину за помощь в предоставлении доступа к электронной копии Виленского кодекса (БАН Литвы, F 19–262).

библиографию исследований см. в: [Thomson 1998, 874–881; Алексеев 1999, 184–185; Кожина, Суркова 2013, 67]). Переводчик(и) книг, составляющих Виленский ветхозаветный свод<sup>5</sup>, был(и) высокообразованным(и) представителем(-ями) еврейской общины, хорошо знакомым(и) с масоретской традицией и иудейской экзегезой. Перевод предназначался для синагогального использования, а потому должен был в точности соответствовать оригиналу, с одной стороны, и быть доступным и понятным для верующих, с другой. Оба фактора позволяют предположить, что переводчик(и) Книги Иова будет(-ут) стремиться последовательно подбирать простомовные соответствия древнееврейским редким словам, чтобы сохранить “и дух и букву” оригинала.

Две рассматриваемые польские библии XVI в. — это Радзивилловская (известная также как Брестская) (Брест, 1563 г.) и Несвижская (Библия Сымона Будного) (Несвиж, 1572 г.). Версия Радзивилловской Библии является достаточно свободной как по отношению к древнееврейскому тексту, так и к греческому оригиналу; считается, что ее создатели заботились скорее о смысле, чем о дословном соответствии. Симон Будный, по его собственному определению, применял технику дословного перевода, которая диаметрально отличала его от переводчиков Радзивилловской Библии. Более того, в предисловии к Библии Будного говорится, что последние во многих местах до такой степени отклонялись от первоначального оригинала, что их декларации о переводе с древнееврейского и греческого языков, — это только слова, при том что на самом деле использовались Вульгата и французская версия. Таким образом, польский материал даст возможность проследить, как отличалась (и отличалась ли) практика выбора лексических соответствий библийским гапаксам при переводе “по духу” (в случае с Радзивилловской Библией) и “по букве” (в переводе С. Будного).

При отборе исходных древнееврейских *hapax legomena* из Книги Иова мы использовали список из 60-ти абсолютных гапаксов, составленных И. Казановичем [Cazanowicz 1904], перепроверяя статус каждой лексемы по пометам в словаре [Brown, Driver, Briggs 1951]. Для объективности представления переводческих решений были выбраны первые 15 единиц из указанного списка и их переводы в трех важнейших памятниках конца XV–XVI вв., возникших в поликонфессиональной среде Великого княжества Литовского.

Следует обратить внимание на то, что в некоторых случаях переводчики используют одно и то же слово, передающее общепринятое значение лексемы масоретского текста. Это имеет место, например, при переводе стиха Иов 10.10, где в древнееврейском оригинале представлено **גְּבִינָה**, которое по общему смыслу фрагмента традиционно определяется

как ‘творог, сыр’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 148]. Именно так оно было переведено в рассматриваемых библейских версиях:

Vil. чи не іако сыр̄ с̄с̄адил м̄а̄ еси;

Radz. A jako ser utworzyłeś mię?\*

Bud. A iako ser utworzyłeś mię?

Следует сказать, что единодушие может наблюдаться и при переводе фрагментов, смысл которых затемнен, возможно, вследствие ошибки, и трудно выводим из контекста. Так, в классическом словаре языка Ветхого завета [Brown, Driver, Briggs 1951, 890] для корня  $\text{רָצַר}$ , представленного в стихе 18.2, предположительно, как *har. leg. רָצַר*, выводится значение ‘западня, сеть’, но при этом отмечается, что такой перевод делает фрагмент неясным, поэтому традиционная трактовка усматривала здесь слово со значением ‘конец’. На то, что этот стих рекомендует положить конец ненужной дискуссии, указывает и толкование Раши: “Подумайте: молчите, чтобы понять и услышать, что мы будем говорить” [The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (Electronic resource 1)]. И именно такое представление получает этот стих во всех рассматриваемых библейских версиях:

Vil. докѡ<sup>а</sup> покладѡете конци. словомъ;

Bud. Dokądże odkładacie do **kończenia** rzeczy;

Radz. I jakoż długo nie uczynicie **końca** tym powieściam?

Здесь можно обнаружить совпадения даже в том случае, когда языковая система предлагает несколько вариантов перевода. Так, стих Иов 3.4 был переведен следующим образом:

Vil. дѣнь то<sup>т</sup> была бы т'ма. не зыска<sup>а</sup> бы ёгò бѣ звѣр'хъ ѿ не ѡснѡло<sup>е</sup> на него свѣтлость;

Radz. Dzień on niechaj będzie ciemny, a niechaj o nim nie wie Bóg na wysokości, ani go niechaj żadna **światłość** nie oświeca;

Bud. Dzień on niech będzie ciemny / a niech się o nim nie pyta Bóg z wysokości / y niech go nie oświeca **światłością**.

В данном случае финальное существительное *światłość* / **свѣтлость** является переводом *har. leg. נֹר* ‘свет; дневной свет’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 626]. Переводчики имели возможность выбора из нескольких синонимов, ср. в исторических словарях **свѣтло**, **свѣтлость**, **свѣтъ** [Булыка 2011, 103; 104; 116], а также *światło* и *światłość* [Gruszczyński].

\* Здесь и далее цитаты из Радзивилловской библии и Библии Сымона Будного приводятся в транскрипции типа В.

В некоторых случаях различия между лексемами в переводах укладываются в границы одного корневого гнезда. Это наблюдается, например, при переводе стиха Иов. 10. 22:

Vil. *земля темная. так мгла тьма смертная. и не порадна. и освететь так мгла.*

Radz. Do ziemi ciemnej jako chmura, kędy jest cień śmierci, a nie masz **rzędu** żadnego, ale światłość tam jest jako ciemność.

Bud. Do ziemi ciemnej jako chmura, y cień śmierci / gdzie **porządku** nie / świeci się (w niey) jako mrok.

Как видно, в при переводе *har. leg. ַרְדָּו* ‘расположение, порядок’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 690] использованы лексемы, произведенные от одного корня — псл. \**red-*: **поряд(д)ны** ‘соответствующий, надлежащий; хороший, порядочный’ [Булыка 2007, 57]; *rzqd* ‘ряд, порядок (в разных значениях)’ [Mrowsewicz 2016, 255], *porządek* ‘порядок, принципы’ [Mayenowa 1998, 411].

Однако между переводами гапаксов в рассматриваемых версиях книги Иова чаще выступают переводческие расхождения.

В некоторых случаях различия в переводе можно объяснить расхождением между непосредственным значением слова и его внутренней формой. Так, один из гапаксов Книги Иова — *ַהֲלָתָהּ* — имеет значение ‘ошибка, недостаток’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 1062]. Пожалуй, ближе всего к указанной семантике подошли переводчики Радзивилловской библии, ср.:

Radz. i w anielech swych **niedostatek** baczy.

В тексте Виленского ветхозаветного свода читаем:

Vil. *и во англы свои полагает ганыба*,

где **ганыба** — ‘позор, бесчестье’, но также и ‘порок, недостаток’.

Однако в переводе, сделанном Симоном Будным, предлагается иная версия:

Bud. w ánielech swych nie obaczy **światła**,

которая обусловлена тем, что др.-евр. *ַהֲלָתָהּ* традиционно возводится к корню *ַהֲלָל*, имевшему значение ‘сверкать’ (ср., например, мнение Дж. Стронга [Blue letter Bible (Electronic resource 1)]).

Семантику глагола, лежащего в основе имени, польские переводчики представили и при переводе *har. leg. ַחֲמָדָה*. Это существительное, значение которого в словаре определяют как ‘чернота, мрачность, тьма’, реконструируя (на основе сравнения с сирийскими формами) гипотети-

ческий корень כמך ‘черный, темный’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 485], как предполагает Дж. Стронг, может происходить от глагола כמך со значением ‘быть зажженным, быть (становиться) черным, (горячим), также эмоционально’ [Blue letter Bible (Electronic resource 2)]. Именно этот глагол переводчики Радзивилловской библии и Сымон Будный положили в основу значения данной формы, поскольку использовали при переводе существительное *gorącość*:

Radz. Niechaj go oszpeczą ciemności i cień śmierci, niechaj go ogarną obłoki, a niechaj będzie straszny dla **gorącości** dni;

Bud. niech go oszpeci ciemność y cień śmierci / niech go ogarną obłoki / á niech będzie straszny dla **goracości** dni.

Что же касается перевода из Виленского ветхозаветного свода, то в нем очевидно влияние иудаистической традиции. Здесь мы читаем:

Vil. з.морали<sup>в</sup> ёго т.мá и т.б<sup>н</sup> смертныи. Ѡпочивала<sup>в</sup> нá нимъ х'мáра. с'полошали<sup>в</sup> ёго ãкоже полдѣнки днóвы.

Слово **полдѣнки**, безусловно, появляется под влиянием толкования Раши, писавшего: “как демоны дня: евр. כמך, демоны, которые правят в полдень, например, (Втор. 32: 34), «кетев мерири», который правит в полдень; как сказано (Пс. 91: 6): «от кетева, который правит в полдень»” [The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (Electronic resource 2)], ср. в связи с этим **ото сьриаштиá 1 демона полдѣнѣго** (Син. 91 (90), б) в первом славянском переводе Псалтири.

На вопрос о том, пользовался (-лись) ли переводчик(и) Виленского ветхозаветного свода непосредственно текстом Раши, трудно дать однозначный ответ, поскольку версия книги Иова в этом библейском сборнике демонстрирует и прямо противоположные примеры.

Так, в стихе Иов. 6.10 видим, что версия Виленского ветхозаветного свода кардинально отличается от полностью совпадающих между собой польских переводов, ср.:

Vil. и было<sup>в</sup> се ойтѣха моá. и ѡждѣ вы<sup>х</sup> са страхомъ немáтвы<sup>н</sup>

Radz. Miałbych to sobie za pociechę, a **radowałbym** się w boleści, chocia by mi nic nie folgował;

Bud. Miałbych (to) sobie za pociechę / a **radowałbym** się w boleści, chocia by mi nic nie folgował.

Лексема **ѡждѣ** ‘ожог’ появляется здесь полностью в соответствии с комментариями средневекового философа, писавшего: “И я буду умолять, содрогаясь, что у Него не будет жалости, и я буду просить его с содроганием (*сим эфраим*), что Он не удержится от того, чтобы прикончить

меня: я не могу найти ничего подобного в Писании, за исключением того, что в мишнаитском иврите — это выражение страха и беспокойства, как рука боится ошпариться в горячей воде” [The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (Electronic resource 3)].

Именно это понимание представлено в словаре библейского иврита [Brown, Driver, Briggs 1951, 698], где *har. leg.*  $\text{לָרַחַץ}$  определен как очень сомнительный глагол, возможно, со значением ‘прыгать’; в словаре есть также указание на то, что в позднем иврите это слово имело значение ‘отпрянуть (как рукой от огня)’. Однако там же для этого глагола приводится значение ‘прыгать (от радости)’. На существование этого традиционного понимания указывают и приведенные фрагменты из польских переводов.

Однако стих Иов 4.10 в Виленском ветхозаветном своде переведен следующим образом:

Vil. кричь лютого и голд скимно и збы молодых лютых скригтали.

В данном случае наблюдается некоторая неточность в переводе последнего глагола — *har. leg.*  $\text{זָרַח}$ , — который в породе Niphal принято переводить со значением ‘быть разрушенным, иметь вырванные зубы’, предполагая здесь или арамейскую форму, или текстовую ошибку [Brown, Driver, Briggs 1951, 683]. Это значение поддерживается происхождением от глагола ‘сносить, разрушать, вырывать (зубы)’, что находит отражение в переводе Симона Будного и в Радзивилловской библии, тексты которых дословно совпадают:

Radz. (Bud.) Ryk lwi i głos lwice i zęby lwiat wyrwane są.

И именно эти тексты представляют перевод всего фрагмента, рекомендованный Раши, ср.: “ $\text{לְרַחַץ}$  — это старый,  $\text{לְרַחַץ}$  — это средний,  $\text{לְרַחַץ}$  — это львенок; все они ошибались, т. е. короли, принцы и рабы; все эти имена — это имена львов” [The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (Electronic resource 4)].

Все переводы, так или иначе использовавшие масоретский текст, сближались этимологическим прочтением, и во многих случаях это имело под собой основание. Так, в 4 стихе 7 главы, который критики масоретского текста считают испорченным [Рижский 1991, 91–92], представлено два гапакса —  $\text{לְרַחַץ}$  ‘продлевать (как отглагольное существительное *продление*)’ и  $\text{לְרַחַץ}$  ‘верчение на кровати (от беспокойства)’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 622]. В основе обеих форм лежит глагол  $\text{לְרַחַץ}$  ‘отступать, бежать, уходить, двигаться, бродить, трепетать’ [ibid.]. Вероятно, семантику именно этого глагола стремился (-лись) передать переводчик(и) в Виленском ветхозаветном своде, поскольку для представления этих форм было использовано слово **ВОЛОЦНА**:



Vil. а́чь ла́ггй̆ й̆ рекъ̆ ко́ли в̆станѹ̆ ѿ̆ волоцѣнй вѣчернѣӗ. й̆ вѣдѹ̆ сы̆т̆ волоцнй допознӑ.

Это существительное, образованное, как представляется, от глагола **ВОЛОЧИТИСЯ** ‘бродить, шататься, бродяжничать’, стало окказионализмом данного перевода и явилось своего рода гапаксом для старобелорусского языка, что отразилось в дефиниции в белорусском историческом словаре, где его значение, проиллюстрированное именно этим примером, представлено как ‘ловить рыбу’ [Жураўскі 1984, 147], что, безусловно, является ошибкой.

Ни в одном другом переводе эта этимологическая связь гапаксов не была отражена, ср.:

Radz. Jeślim się układał, wtedy mówił: I kiedyż wždy wstanę? A gdy rozmierzam wieczór, tedy ustawam **obracając** sobą, aż do świtania;

Bud. Jeslim się układał tedy mówiłem kiedyż wstane: a gdy rozmierza wieczór / tedy nasycón bywam **buynych myśli** aż do mroku.

Видно, что переводчики Радзивилловской библии ближе всего подошли к переводу второго из проблемных слов, но, создавая связный текст, опустили первое из них. Будный же, как можно предположить, соблазнился другой переводческой крайностью: вместо представления конкретного действия, сделал, по сути, собственный вывод, назвав эмоциональную причину, приводящую к такому действию.

Вот еще пример, когда переводчики не только воспользовались переносным значением, но и, по сути, создали его при передаче стиха Иов 7.5. В этом стихе стоит *har. leg. ʕāḏ*, которому на основании сравнения с арамейским и арабским приписывается значение ‘ком земли, пыли’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 159]. Однако в польских переводах читаем:

Radz. Ciało moje przyobleczone jest robaki i **plugastwem z prochu**; skóra moja popadała się, aż mi obmierzła;

Bud. Ciało moje obleczone w robaki y w **plugastwo z prochu** / skóra moja popadała się, aż mi obmierzła,

где *plugastwo* имеет значение ‘что-то отвратительное, отталкивающее’. Можно предположить, что это абстрактное значение появилось именно в результате перевода гапакса по смыслу — в соответствии с окружающим его контекстом.

Предлагаемое же словарем толкование представлено в переводе Виленского ветхозаветного свода:

Vil. *о̀болокло<sup>а</sup>са т<sup>а</sup>бло моє о<sup>у</sup> червь, и г<sup>р</sup>ддою пер<sup>а</sup>стною ко́жа мо<sup>а</sup>  
стр<sup>а</sup>скаласа,*

где *г<sup>р</sup>дда* имеет значение ‘ком, глыба’ [Жураўскі 1996, 182], *пер<sup>а</sup>стныи* же — ‘состоящий из праха, пыли’ [Булыка 2005, 255].

Представление переносного значения в тексте Священного писания является соблазном для переводчика, что можно видеть и на следующем примере: *har. leg. חרר* был представлен в рассматриваемых польских библиях синтагмой *w niwecz obrocona*, каковое выражение синонимично глаголу *niszczyc* ‘уничтожать’ [Maeynowa 1988, 422]:

Radz. Nadzieja jego będzie **w niwecz obrócona**, a jego ufanie będzie jako gniazdo pająkowe;

Bud. nadzieia jego będzie **w niwecz obrocona** / a jego ufanie będzie iako gniazdo pająkowe.

Действительно, по мнению Дж. Стронга, *חרר* — это примитивный корень, имеющий прямое значение ‘отрезать’, а переносное — ‘уничтожать’ [Blue letter Bible (Electronic resource 3)]. Кстати, именно в значении ‘уничтожать’ понимал данное употребление и Раши [The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (Electronic resource 5)].

Существует, однако, иное понимание данной лексемы: “средневековый еврейский комментатор Саадия предложил другое возможное значение — ‘паутина’, что больше подходит как параллелизм с последующим полустишием. Эта поправка принята большинством современных критиков” [Рижский 1991, 93]. Именно такое понимание представлено в переводе Виленского ветхозаветного свода, где также наблюдается семантический параллелизм:

Vil. *и́же плет<sup>а</sup>нка наде́жа е́го. и́ до́мъ пао<sup>у</sup>к<sup>о</sup>вый наде́жа е́го.*

Переводчик Виленского ветхозаветного свода воспользовался толкованием Саадии Гаона и в переводе стиха Иов. 6.6, где находится *har. leg. חרר*, для которого часть интерпретаторов восстанавливает значение ‘название растения с густым слизистым соком’ [Brown, Driver, Briggs 1951, 321]. По версии Саадии, представленной в арабском переводе Та-наха и комментариях к нему, это слово обозначает белок яйца [ibid.], и именно это значение легло в основу указанного перевода, ср.:

Vil. *може<sup>т</sup> ли т<sup>а</sup>дена быти пр<sup>а</sup>снось без<sup>у</sup> со́ли. е́ст ли вк<sup>у</sup>ше́ние в с<sup>л</sup>юне жо<sup>а</sup>тк<sup>о</sup>во́и.*

Можно было бы предположить, что переводчик(и) Виленского ветхозаветного свода пользовался комментариями Гаона, однако и в польских

переводах представлено то же прочтение, вероятно, ставшее общепринятым:

Radz. Izali kto może jeść rzecz niesmaczną bez soli? Abo jest-li jaki smak w białku jajowym?

Bud. Izali iedzą (rzecz) niesmaczną bez soli: abo iestli smak w białku iaiowym.

Вопрос о том, пользовались ли создатели славянских переводов, последовательно опиравшихся на масоретский текст, трудами экзегетов, в том числе принятыми в иудейской среде, остается открытым, поскольку исследуемые библейские версии представляют переводы, укладывающиеся в весьма хаотическую картину. Выше уже были приведены примеры этой мозаики. Стих 9.26 также переведен в соответствии с комментариями Раши в кальвинистской Радзивилловской библии и у антитринитария Будного:

Radz. Przebiegły prędko jako łodzie przez **Ebet**, a jako orzeł do pokarmu.

Bud. Minęły z korabiami = **Ewetskiemi** / y iako orzeł lejący do żeru.

У Будного есть и комментарий к стиху: *Eweth / rzeka bystra w Arabij*. Подобное представление hap. leg. פֶּזֶז коррелирует с толкованием средневекового комментатора, писавшего: “Эбет — название быстрой реки” [The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary (Electronic resource 6)].

Версия же Виленского ветхозаветного свода — с **кóрабли непрі́а́те́льскими** — представляет семантику одного из вариантов прочтения פֶּזֶז, представленного в некоторых списках, который В. Гезениус считал сомнительным, но имеющим параллели в сирийском языке [Gesenius 1882, 4]:

Vil. прóшли с кóрабли непрі́а́те́льскими. кáкъ ѱре<sup>а</sup> плавлѣ<sup>т</sup> нá ѳствою.

Таким образом, как видно из предварительного исследования перевода *hapax legomena* в Книге Иова, ни одна из версий, созданных в рамках различных конфессиональных традиций (иудейской, протестантской (кальвинистской) и антитринитарной) не обнаруживает последовательности в передаче данных слов. Во всех переводах заметны как примеры этимологического прочтения, так и варианты представления переносных значений, иногда создаваемых на основе ближайшего контекста. Кроме того, отмечены факты следования классическим комментариям иудейских экзегетов. При этом сложно говорить о предпочтении определенных экзегетических трудов, скорее, можно предположить существование традиционного для этого времени понимания “темных мест” Книги Иова, в котором могли коррелировать между собой различные толкования.

Особый интерес представляют совпадения перевода Сымона Будного с версией Радзивилловской библии. Отмечается, что труд польского антитринитария возник как “результат эволюции польского иноверчества, прошедшего путь от кальвинизма к антитринитаризму” (Pietkiewicz 2003, 256). Библия Будного возникла в результате анализа труда брестских переводчиков и неприятия его. Однако перевод гапаксов — самых темных мест библейского текста — показывает, что отторжение текста предшественников, по-видимому, не помешало Будному использовать его в своей переводческой практике.

## Примечания

<sup>1</sup> Представление о специфике переводческой деятельности складывалось в европейской культуре постепенно и менялось в разные эпохи. В древнегреческом и латыни не было специальных глаголов для обозначения межъязыкового перевода. Со времен работы над Септуагинтой (II в. до н.э.) греч. глагол *ελληνίζειν* ‘говорить, выражать по-гречески’ стал использоваться в значении ‘переводить на греческий’, а глагол *ἐρμηνεύειν* получил статус переводческого термина для обозначения смысловой связки между интерпретацией и переводом. Средневековые латинские переводчики рассуждали о *translatio studii* (‘переносе знаний’), а Мартин Лютер, характеризуя свой перевод, употреблял глагол *verdeutshen* (букв. ‘онемечивать’), стремясь сделать такой перевод, который был бы понятен простому человеку [см. Автономова 2008, 488–492].

<sup>2</sup> Как указывает Я. Хоффман со ссылкой на *Encyclopaedia Biblica*, в ветхозаветном корпусе насчитывается до 2440 *hapax legomena* (при общем объеме словаря в 7000–8000 лексем), тогда как количество слов, использованных дважды, не превышает 500–600 [Hoffman 1996, 178].

<sup>3</sup> Далее в порядке убывания следуют Песнь Песней, Исайя, Притчи, Наум, Плач Иеремии и Аввакум.

<sup>4</sup> Современные исследователи отмечают также следы влияния ассирийского, древнеегипетского, шумерского и аккадского языков [Sarna 1955, 1–10].

<sup>5</sup> Отдельные книги Виленского ветхозаветного свода опубликованы в: Евсеев И.Е., 1902, Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в., in *Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских*, т. 202, 127–164; Перетц В.М., [S. I., 1912–1922], *Книга Руфь в белорусском переводе XV в.* [оттиск из неизданного сборника статей в честь А.И. Соболевского]; Перетц В.М., 1915, До історії перекладу Біблії в Західній Русі: Книга Естери в перекладі кінця XV віку, in *Фільольогічний збірник пам'яті К. Михальчука*, Київ, 23–45; Altbauer M., Taube M., 1992, *The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*, Jerusalem.

## Принятые сокращения

*Bud.* — *Biblia, to iest księgi Starego i Nowego przymierza z nowu z ięzyka ebrejskiego, greckiego, lacińskiego prełożona z predmową S. Budnego, jako tłumacza.* Nieśwież, 1570; Zaslav, 1570–72.

*Radz.* — *Biblia Święta, to iest księgi Starego y Nowego Zakonu własnie z żydowskiego, greckiego i lacińskiego na polski język z pilnością i wiernie wyłożone.* Brześć Litewski, 1563.

*Vil.* — *Їўбъ* (БАН Литвы, F 19–262, Л. 12–30об.).

## Литература

Автономова Н.С., 2008: *Познание и перевод. Опыт философии языка.* Москва.  
Алексеев А.А., 1999: *Текстология славянской Библии.* Köln; Weimar; Wien; Böhlau; Санкт-Петербург. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Neue Folge, Reihe A: Slavistische Forschungen 24).

Булыка А.М. (гал. рэд.), 2005: *Гістарычны слоўнік беларускай мовы.* Т. 24. Мінск.  
Булыка А.М. (гал. рэд.), 2007: *Гістарычны слоўнік беларускай мовы.* Т. 27. Мінск.  
Булыка А.М. (гал. рэд.), 2011: *Гістарычны слоўнік беларускай мовы.* Т. 31. Мінск.  
Жураўскі А.І. (гал. рэд.), 1984: *Гістарычны слоўнік беларускай мовы.* Т. 4. Мінск.  
Жураўскі А.І. (гал. рэд.), 1996: *Гістарычны слоўнік беларускай мовы.* Т. 7. Мінск.  
Кожина А.А., Суркова Е.С., 2013: Лингвистическая рефлексия в раннем восточнославянском переводе Книги Даниила из Виленского ветхозаветного свода (F 19–262), in Н.Н. Запольская (отв. ред.), *Лингвистическая эпистемология: история и современность / XV Международный съезд славистов.* (Минск, Республика Беларусь, 20–27 августа 2013 г.). Минск, 64–94.

Рижский М.И., 1991: *Книга Иова: Из истории библейского текста.* Новосибирск. *Blue letter Bible:*

[Electronic resource 1]. URL: <https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=H8417&t=KJV> (21.03.2019);

[Electronic resource 2]. URL: <https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=H3650&t=KJV> (21.03.2019);

[Electronic resource 3]. URL: <https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=H6990&t=KJV> (21.03.2019);

Brown, F., Driver S.R., Briggs C.A., 1951: *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament.* Corrected by G.R. Driver. Oxford.

Cazanowicz I., 1904: *Напах Legomenon*, in *The Jewish Encyclopedia.* Т. 6. New York, 226–228.

*The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary:*

[Electronic resource 1]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16420#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16420#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 2]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16405#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16405#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 3]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16408#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16408#showrashi=true) (20.02.2019);

- [Electronic resource 4]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16406#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16406#showrashi=true). (20.02.2019);
- [Electronic resource 5]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16410#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16410#showrashi=true). (20.02.2019);
- [Electronic resource 6]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16411#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16411#showrashi=true). (20.02.2019).
- Gesenius W, 1882: *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. 23 ed. Boston: Houghton, Cambridge.
- Greenspahn F.E., 1984: *Hapax Legomena in Biblical Hebrew: A Study of the Phenomenon and Its Treatment since Antiquity with Special Reference to Verbal Forms*. Chico, California. (SBL Dissertation Series, 74).
- Gruszczyński W. (red. naczej.): *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku*. URL: [https://sxvii.pl/index.php?strona=lista&zn\\_forma\\_sposob=0&zn\\_forma=%C3%93&uklad=af](https://sxvii.pl/index.php?strona=lista&zn_forma_sposob=0&zn_forma=%C3%93&uklad=af) (28.02.2019).
- Hoffman Y., 1996: *A Blemished Perfection: The Book of Job in Context*. Sheffield. (JSOTSS 213).
- Kassan Sh., 1931: *Hapax legomena in the book of Job*. Chicago, MA.
- Mayenowa M.R. (red. naczej.), 1988: *Słownik polszczyzny XVI wieku*. T. 18. Wrocław.
- Michel W.L., 1987: *Job in the Light of Northwest Semitic*. Vol. I. Rome. (Biblica Et Orientalia, 42).
- Mrowcewicz K. (red. naczej.), 2012: *Słownik polszczyzny XVI wieku*. T. 36, Warszawa.
- Pietkiewicz R., 2003: *Pismo święte w języku polskim w latach 1518–1638. Sytuacja wyznaniowa w Polsce a rozwój edytorstwa biblijnego*. Wrocław.
- Sarna N., 1955: *Studies in the Language of Job* (unpublished PhD diss., Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning).
- Thomson F.J., 1998: The Slavonic Translation of the Old Testament, in J. Krašovec (ed.), *Interpretation of the Bible*. Ljubljana; Sheffield, 605–920.

## Bibliography (Transliteration)

- Alekseev A.A., 1999: *Tekstologija slavjanskoj Biblii*. Köln; Weimar; Wien; Böhlau; Sankt-Peterburg. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Neue Folge, Reihe A: Slavistische Forschungen 24).
- Avtonomova N.S., 2008: *Poznanie i perevod. Opyty filosofii jazyka*. Moskva. *Blue letter Bible*:
- [Electronic resource 1]. URL: <https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=H8417&t=KJV> (21.03.2019);
- [Electronic resource 2]. URL: <https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=H3650&t=KJV> (21.03.2019);
- [Electronic resource 3]. URL: <https://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?Strongs=H6990&t=KJV> (21.03.2019);
- Brown, F., Driver S.R., Briggs C.A., 1951: *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Corrected by G.R. Driver. Oxford.
- Bulyka A.M. (gal. rjed.), 2005: *Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy*. T. 24. Minsk.
- Bulyka A.M. (gal. rjed.), 2007: *Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy*. T. 27. Minsk.
- Bulyka A.M. (gal. rjed.), 2011: *Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy*. T. 31. Minsk.

Cazanowicz I., 1904: Hapax Legomenon, in *The Jewish Encyclopedia*. T. 6. New York, 226–228.

Gesenius W., 1882: *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. 23 ed. Boston: Houghton, Cambridge.

Greenspahn F.E., 1984: *Hapax Legomena in Biblical Hebrew: A Study of the Phenomenon and Its Treatment since Antiquity with Special Reference to Verbal Forms*. Chico, California. (SBL Dissertation Series, 74).

Gruszczyński W. (red. naczej.): *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku*. URL: [https://sxvii.pl/index.php?strona=lista&zn\\_forma\\_sposob=0&zn\\_forma=%C3%93&uklad=af](https://sxvii.pl/index.php?strona=lista&zn_forma_sposob=0&zn_forma=%C3%93&uklad=af) (28.02 2019).

Hoffman Y., 1996: *A Blemished Perfection: The Book of Job in Context*. Sheffield. (JSOTSS 213).

Kassan Sh., 1931: *Hapax legomena in the book of Job*. Chicago, MA.

Kozhinova A.A., Surkova E.S., 2013: Lingvisticheskaia refleksija v rannem vostochnoslavjanskom perevode Knigi Daniila iz Vilenskogo vethozavetnogo svoda (F 19–262), in N.N. Zapol'skaja (otv. red.), *Lingvisticheskaia jepistemologija: istorija i sovremennost' / XV Mezhdunarodnyj s#ezd slavistov*. (Minsk, Respublika Belarus', 20–27 avgusta 2013 g.). Minsk, 64–94.

Mayenowa M.R. (red. naczej.), 1988: *Słownik polszczyzny XVI wieku*. T. 18. Wrocław.

Michel W.L., 1987: *Job in the Light of Northwest Semitic*: Vol. I. Rome. (Biblica Et Orientalia, 42).

Mrowcewicz K. (red. naczej.), 2012: *Słownik polszczyzny XVI wieku*. T. 36, Warszawa.

Pietkiewicz R., 2003: *Pismo święte w języku polskim w latach 1518–1638. Sytuacja wyznaniowa w Polsce a rozwój edytorstwa biblijnego*. Wrocław.

Rizhskij M.I., 1991: *Kniga Iova: Iz istorii biblejskogo teksta*. Novosibirsk.

Sarna N., 1955: *Studies in the Language of Job* (unpublished PhD diss., Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning).

*The Complete Jewish Bible with Rashi Commentary*:

[Electronic resource 1]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16420#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16420#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 2]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16405#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16405#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 3]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16408#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16408#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 4]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16406#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16406#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 5]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16410#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16410#showrashi=true) (20.02.2019);

[Electronic resource 6]. URL: [https://www.chabad.org/library/bible\\_cdo/aid/16411#showrashi=true](https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16411#showrashi=true) (20.02.2019).

Thomson F.J., 1998: The Slavonic Translation of the Old Testament, in J. Krašovec (ed.), *Interpretation of the Bible*. Ljubljana; Sheffield, 605–920.

Zhuraŭski A.I. (gal. rjed.), 1984: *Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy*. T. 4. Minsk.

Zhuraŭski A.I. (gal. rjed.), 1996: *Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy*. T. 7. Minsk.

Алла Андреевна Кожинава, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета

Alla Kozhinowa, Doctor of Philology, Professor in Department of Theoretical and Slavic Linguistics of Belarusian State University

Alla Kozhinowa, filologijos mokslų daktarė, Baltarusijos valstybinio universiteto Teorinės ir slavų kalbotyros katedros profesorė

Елена Сергеевна Суркова, доктор филологических наук, доцент, независимый исследователь, Торонто, Канада

Alena Sourkova, Doctor of Philology, Associate Professor, independent Scholar, Toronto, Canada

Alena Sourkova, filologijos mokslų daktarė, docentė, savarankiškai dirbanti tyrėja, Torontas, Kanada